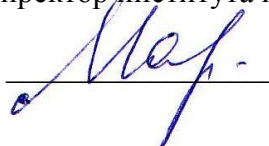


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«29» июня 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Уровень основной профессиональной образовательной программы - БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки — 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профили) Иностранный язык (Английский язык) и Иностранный язык (Японский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (5 лет)

Институт иностранных языков

Кафедра германских языков и методики их преподавания

Рязань, 2017

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- обобщение и теоретическое обоснование специфики перевода как вида речевой деятельности и основных составляющих переводческой компетенции;
- создание теоретической базы для решения проблем языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста, передачи содержания в переводе и подбора оптимальных переводческих решений и применения соответствующих переводческих трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза.

2.1 Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части блока Б1.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- «Педагогическая риторика»
- «Теоретическая грамматика»
- «Стилистика»
- «Практический курс первого иностранного языка»
- «Сопоставительный анализ бытовой идиоматики»
- «Особенности лексического состава 1 ИЯ»
- «Лексика повседневного общения 1 ИЯ»

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики/филологии, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

| № | Индекс компетенции | Содержание компетенции | В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: | | |
|---|--------------------|---|---|---|--|
| | | | Знать | Уметь | Владеть |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | ОК-4 | способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4) | -Особенности культуры страны изучаемого языка - взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком | -руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности; - оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность | -Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях. -способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации |
| 2 | ОК-6 | способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6); | -Основы культуры мышления. -основные научные понятия и категории | -использовать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности мышления, которые составляют содержание культуры мышления -анализировать научные, мировоззренческие, социально и лично значимые проблемы в контексте переводческой деятельности | -Мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации. -навыками аргументированного построения высказывания |
| 3 | ОПК-1 | Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности | -основы теории мотивации для решения переводческих задач. -историю развития, принципы переводческой деятельности -профессионально важные качества личности переводчика; | -отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач -ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности | -навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями -навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса. |
| 4 | ПСК-3 | умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков (ПСК-3) | -основные нормы и принципы функциональных стилей английского и русского языков; -основные правила построения текстов | -выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники -решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации); | -литературными нормами языка-источника и языка-перевода; -основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; |

2.5.Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория перевода»

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: -обобщение и теоретическое обоснование специфики перевода как вида речевой деятельности и основных составляющих переводческой компетенции;

- создание теоретической базы для решения проблем языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста, передачи содержания в переводе и подбора оптимальных переводческих решений и применения соответствующих переводческих трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочног о средства | Уровни освоения компетенции |
|-------------|--|---|--|----------------------------|---|
| ИНДЕКС | ФОРМУЛИР ОВКА | | | | |
| ОК-4 | способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностног о и межкультурного взаимодействия (ОК-4) | <p>Знать: Особенности культуры страны изучаемого языка, взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком</p> <p>Уметь: руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности; 2оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность</p> <p>Владеть: Способностью устанавливать отношения в различных</p> | <p>Традиционные и интерактивные занятия: -ролевая игра «Переводчик»; -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией</p> <p>Выступление на семинаре. Практические занятия. Выполнение письменных</p> | зачет | <p>Пороговый уровень знает основные принципы человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества; руководствуется данными принципами в поведении; понимает значение культуры как регулятора социального взаимодействия и поведения, что обусловлено географическим и этно-религиозным разнообразием планеты.</p> <p>Повышенный уровень знает и использует основные принципы в переводческой деятельности; понимает значение культуры как формы человеческого существования и собственного поведения; оценивает обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и избегает использования определенных видов лексических единиц в разговоре с</p> |

| | | | | | |
|------|---|--|--|-------|---|
| | | коммуникативных ситуациях. -способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации | работ. | | представителями иной культуры; владеет технологией сотрудничества и установления межкультурных отношений в различных коммуникативных ситуациях. |
| ОК-6 | способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6); | Знать: Основы культуры мышления, основные научные понятия и категории Уметь: использовать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности, которые составляют содержание культуры мышления, анализировать научные, мировоззренческие, социально и лично значимые проблемы в контексте переводческой деятельности Владеть: мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации. -навыками аргументированного построения высказывания | Традиционные и интерактивные занятия: -ролевая игра «Переводчик»; -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией Выступление на семинаре. Практические занятия. Выполнение письменных работ. | зачет | Пороговый уровень знает основные научные понятия и их особенности; умеет выбрать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности мышления, которые составляют содержание культуры мышления. Имеет представление о базовых навыках аргументированного построения высказывания; Умеет использовать основные правила и приемы познавательной деятельности Повышенный уровень знает основные научные понятия, категории и владеет навыками работы с основными научными категориями; в зависимости от требуемых целей владеет технологией приобретения, использования и обновления гуманитарных знаний владеет навыками аргументированного построения высказывания и использует их в речи; способен анализировать научные, мировоззренческие, социально и лично значимые проблемы в контексте переводческой деятельности; |

Профессиональные компетенции

| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочно-го средства | Уровни освоения компетенции |
|-------------|--|--|--|----------------------------|--|
| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА | | | | |
| ОПК-1 | Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать | Знать: основы теории мотивации для решения переводческих задач. -историю развития, принципы переводческой деятельности, профессионально важные качества личности переводчика; | Традиционные и интерактивные занятия: -ролевая игра «Переводчик»; -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; | зачет | Пороговый уровень знает основы теории мотивации имеет представление об истории развития, структуре переводческой деятельности и профессионально важных качествах личности переводчика; владеет навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями |

| | | | | | |
|-------|---|---|---|-------|---|
| | мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности | <p>Уметь: отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач, ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности</p> <p>Владеть: навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса.</p> | -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией Выступление на семинаре. Практические занятия. Выполнение письменных работ. | | <p>умеет использовать практические рекомендации для представления о будущей профессии.</p> <p>Повышенный уровень знает основы теории мотивации и способен использовать ее положения для обственной практической деятельности умеет формулировать собственные мотивы выбора профессии; владеет навыками профессиональной деятельности и решения различных задач образовательного и переводческого процесса. Способен ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности</p> |
| ПСК-3 | умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков (ПСК-3) | <p>Знать: -основные нормы и принципы функциональных стилей английского и русского языков; -основные правила построения текстов</p> <p>Уметь: выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники -решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в</p> <p>Владеть: литературными нормами языка-источника и языка-перевода; -основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной</p> | Традиционные и интерактивные занятия: -ролевая игра «Переводчик»; -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией Выступление на семинаре. Практические занятия. Выполнение письменных работ. | зачет | <p>Пороговый уровень знает основные нормы и принципы построения функциональных стилей английского и русского языков; владеет литературными нормами языка-источника и языка-перевода; умеет выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, а также правильно использовать для этих целей различные словари и внешние источники.</p> <p>Повышенный уровень владеет основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; умеет решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации); способен находить оптимальные переводческие решения и применять соответствующие переводческие трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода, а также преодолевать «языковой шовинизм» и</p> |

| | | | | | |
|--|--|----------------------------|--|--|---|
| | | переводческой деятельности | | | соблюдать правила переводческого этикета. |
|--|--|----------------------------|--|--|---|

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр № 10 |
|---|------------------|------------------|
| 1 | 2 | 3 |
| 1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего) | 42 | 42 |
| В том числе: | | |
| Лекции (Л) | 14 | 14 |
| Практические занятия (ПЗ) | 28 | 28 |
| 2. Самостоятельная работа студента (всего) | 30 | 30 |
| В том числе: | | |
| <i>СРС в семестре:</i> | | |
| Подготовка к заданиям на обратный перевод | 12 | 12 |
| Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам | 12 | 12 |
| Подготовка к зачету | 6 | 6 |
| <i>СРС в период сессии:</i> | | |
| | | |
| Вид промежуточной аттестации - зачет | | |
| ИТОГО: | 72 часов | 72 часов |
| Общая трудоемкость | 2 зач.ед. | 2 зач.ед. |

2. Содержание дисциплины

2.1 Содержание разделов дисциплины

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела в дидактических единицах |
|------------|-----------|---|---|
| 10 | 1 | Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической компенсации. | Понятие стиля. Проблема функциональных стилей. Типы текстов. Типология переводов. Устный перевод. Точность, эквивалентность и адекватность перевода. Терминология как переводческая проблема. Перевод заголовков. Передача стилистического значения в переводе. Стилистические модификации. Проблемы передачи стилистических приемов. Компрессия и расширение текста. |
| 10 | 2 | Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности. | Референциальное, эмотивное и стилистическое значения слова, их учет и передача в переводе. Лексические трансформации, обусловленные необходимостью передачи референциального значения |

| | | | | |
|----|---|--|---|--|
| | | Лексические трансформации в переводе. | в | <p>в переводе.</p> <p>Перевод различных видов однозначных слов.</p> <p>Перевод терминов.</p> <p>«Ложные друзья» переводчика (псевдо-интернационализмы).</p> <p>Перевод контекстуального значения.</p> <p>Разница в переносе информации из одного языка на другой.</p> <p>Различные способы передачи безэквивалентной лексики.</p> <p>Основные виды лексических трансформаций в переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевода, метонимический перевод, перефразирование.</p> |
| 10 | 3 | Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе. | в | <p>Уровни грамматической эквивалентности, особенности передачи грамматических категорий английского и русского языков: категория числа существительных (включая Singularia и Pluralia Tantum), категория времени (включая согласование времен и разницу временной градации), категория рода, грамматические универсалии. Основания для выбора грамматических эквивалентов.</p> <p>Основные виды грамматических трансформаций в переводе: транспозиции, замены: изменения словоформы, изменения частей речи, изменения элементов предложения, изменение типов предложения, изменение типов синтаксических связей; добавления, опущения.</p> |

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины | Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах) | | | | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) |
|------------|-----------|---|---|----|-----|-------|---|
| | | | Л | ПР | СРС | всего | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 10 | 1 | Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической компенсации. | 5 | 14 | 10 | 29 | 1-4ая неделя: Индивидуальное собеседование; задания на обратный перевод: с английского на русский и с русского на английский с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций |
| 10 | 2 | Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности. Лексические | 5 | 8 | 10 | 24 | 5-9ая неделя: Индивидуальное собеседование; задания на обратный перевод: с английского на русский и с |

| | | | | | | | |
|----|---|--|-----------|-----------|-----------|-----------|---|
| | | трансформации в переводе | | | | | русского на английский с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций |
| 10 | 3 | Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе. | 4 | 6 | 10 | 19 | 10-14ая неделя: Индивидуальное собеседование; задания на обратный перевод: с английского на русский и с русского на английский с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций |
| | | Разделы дисциплины № 1-3 | 14 | 28 | 30 | 72 | Зачет |
| | | ИТОГО за семестр | 14 | 28 | 30 | 72 | Зачет |

2.3.Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа студента

3.1 Виды СРС

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины | Виды СРС | Всего часов |
|------------|-----------|--|---|-------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 10 | 1 | Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической компенсации. | 1.Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка по заданиям на обратный перевод: с английского на русский и с русского на английский (с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций) 3.Подготовка к зачету | 4 4 2 |
| 10 | 2 | Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности. Лексические трансформации в переводе. | 1.Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка по заданиям на обратный перевод: с английского на русский и с русского на английский (с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций) 3.Подготовка к зачету | 4 4 2 |
| 10 | 3 | Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе. | 1.Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка по заданиям на обратный перевод: с английского на русский и с русского на английский (с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций) | 4 4 |

| | | | | |
|----------|--|-------------------------|-----------------------|-----------|
| | | перевод. | 3.Подготовка к зачету | 2 |
| 3 | | ИТОГО в семестре | | 30 |

3.2 График работы студента
Семестр № 10

| Форма оценочного средства | Условное обозначение | Номер недели | | | | | | | | | | | | | |
|--|----------------------|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| Собеседование | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб |
| Обратный перевод: с английского на русский и с русского на английский с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций; | ОП | | ОП | | | | ОП | | | | ОП | | | ОП | |
| Подготовка к зачету | З | | | З | | | | | З | | | | | | З |

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Англо-английский толковый словарь -[Электронный ресурс]: он-лайн-словарь. – Режим доступа: <http://oxforddictionaries.com/>, свободный (дата обращения: 2.02.2017) (Разновидность лексикографического издания, где объясняется грамматическая и стилистическая характеристики слов. В нем разъясняются значения слов английского языка и даются примеры их употребления. Краткое описание значений слов в толковом словаре обычно представлено в виде объяснений, подбора синонимов или устойчивых словосочетаний и выражений).

2) Learn English Best! [Электронный ресурс] : образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.learnenglish.de/>, свободный (дата обращения: 12.02.2017). (Бесплатный образовательный портал изучения английского языка справочники, учебники, литературу на иностранном языке. Имеется возможность поиграть в лингвистические игры, пройти интерактивные тесты. Кроме того существует обширный словарный раздел, обеспечивающий возможность прослушивания произношения слов, а также раздел, посвященный британской культуре, обычаям и традициям.

3) English Test Net [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://www.english-test.net/>, свободный (дата обращения: 12.02.2017) (содержит обучающие тексты по разделам английской грамматики).

4) LearnEnglish [Электронный ресурс]: образовательный сайт.– Режим доступа: <http://learnenglish.britishcouncil.org/en>, свободный (дата обращения: 12.02.2017). (Сайт Британского Совета, создан признанными во всем мире экспертами по обучению английскому языку. Содержит сотни качественных бесплатных ресурсов по различным аспектам изучения языка).

5) Linguistics Dictionary Glossary Terms Lexicon Online [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://www.glossary.sil.org/>, свободный (дата обращения: 12.02.2017) (гlossарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).

3.3.1. Контрольные работы/рефераты

Написание контрольных работ /рефератов не предусмотрено.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. *Фонд оценочных средств*)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|---|---|------------------------------------|---------|--------------------|------------|
| | | | | в библиотеке | на кафедре |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - СПб : Союз, 2008. – 288 с. (есть др. г. изд.). | 1,2,3 | 10 | 7 | 1 |
| 2 | Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. А. Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968 (дата обращения: 02.11.2016). | 1-3 | 10 | ЭБС | - |
| 3 | Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Юрайт, 2017. — 413 с. — Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327 (дата обращения: 22.10.2017). | 1-3 | 10 | ЭБС | |
| 4 | Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Юрайт, 2017. — 263 с. — Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327 (дата обращения: 22.10.2017). | 1-3 | 10 | ЭБС | |
| 5 | Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта: Наука, 2016. – 216 с. | 1-3 | 10 | 7 | - |
| 6 | Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. -Москва : | 1-3 | 10 | 7 | - |

| | | | | |
|-------------------------------|--|--|--|--|
| Флинта: Наука, 2015. – 256 с. | | | | |
|-------------------------------|--|--|--|--|

5.2 Дополнительная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания | Используется при изучении и разделов | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|---|--|--------------------------------------|---------|--------------------|-----------------------------------|
| | | | | в библиотеке | на кафедре/в библиотеке института |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | Базылев, Н. В. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие / Н. В. Базылев.- Москва : Флинта: Наука, 2016. - 224 с. | 1-3 | 10 | 4 | - |
| 2 | Колкер, Я. М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер. - Москва : Гуманитарий, 2014. – 497 с. | 1-3 | 10 | 4 | - |
| 3 | Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - М. : Флинта, 2009. - 320 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031 (дата обращения: 02.11.2016). | 1-3 | 10 | ЭБС | |
| 4 | Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016 | 1-3 | 10 | 4 | |
| 5 | Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения [Текст] : лингвистический аспект: учебное пособие / Н. К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 224 с. | 1-3 | 10 | 4 | - |
| 6 | Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие Л. И. Сапогова. - Москва : Флинта: Наука, 2016. – 320 с. | 1-3 | 10 | 4 | - |

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

E-lingvo/net [Электронный ресурс] : гуманитарная онлайн-библиотека. – Режим доступа: <http://e-lingvo.net>, свободный (дата обращения: 15.04.2017)._

Академия Google [Электронный ресурс] : поисковая система, разработанная специально для студентов, ученых и исследователей, предназначена для поиска информации в онлайн-овых академических журналах и материалах, прошедших экспертную оценку. - Режим доступа: <https://scholar.google.ru>, свободный (дата обращения: 28.01.2017).

Библиографические базы данных ИНИОН по социальным и гуманитарным наукам [Электронный ресурс] : в базы данных включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках, поступивших в Фундаментальную библиотеку ИНИОН. - Режим доступа: <http://inion.ru/index6.php>, свободный (дата обращения: 08.02.2017).

Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.04.2017).

Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>, свободный (дата обращения: 28.01.2017).

Русский филологический портал [Электронный ресурс] : библиотека филологических текстов. – Режим доступа: <http://www.philology.ru>, свободный (дата обращения: 05.02.2017).

Труды преподавателей [Электронный ресурс] : коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 17.01.2017).

Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.02.2017).

Электронный каталог НБ РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : база данных содержит сведения о всех видах литературы, поступающих в фонд НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Рязань, [1990 -]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/marc>, свободный (дата обращения: 02.02.2017).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Теория перевода [Электронный ресурс] : статьи по теории перевода. - Режим доступа <http://study-english.info/translation-theory.php>, свободный (дата обращения: 16.02.2017).

BBC [Электронный ресурс] : статьи для перевода на английском языке. - Режим доступа <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/witn>, свободный (дата обращения: 16.01.2017).

Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] : англо-русский и англо-английский словарь. - Режим доступа <https://dictionary.cambridge.org>, свободный (дата обращения: 28.01.2017).

English Grammar Guide [Электронный ресурс] : образовательный сайт. - Режим доступа <http://www.ef.com/english-resources/english-grammar/>, свободный (дата обращения: 02.02.2017).

Useful English [Электронный ресурс] : образовательный сайт. - Режим доступа <http://usefulengish.ru/phonetics/>, свободный (дата обращения: 11.02.2017).

Vocabulary Builder [Электронный ресурс] : образовательный сайт. - Режим доступа https://www.paperrater.com/vocab_builder/index, свободный (дата обращения: 08.02.2017).

Журнал «Иностранные языки в высшей школе» [Электронный ресурс] : научный журнал, один из разделов которого посвящен вопросам переводоведения - Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 28.01.2017).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1 Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным

оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:
Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

Самостоятельная работа

- библиотека университета и института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)
- ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для самостоятельного прослушивания.
- видео-класс для самостоятельного просмотра.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:
не используется

7.Образовательные технологии

(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента |
|----------------------|--|
| Лекция | <p>При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.</p> <p>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация и специализация научного знания, антропоцентризм и др.).</p> <p>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.</p> |
| Практические занятия | Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных |

| | |
|--|--|
| (семинары) | <p>сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p>Познавательная. Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p>Воспитательная. Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p>Контрольная. Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p> |
| Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам | Тема собеседования либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Студенту целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке к устному собеседованию. Студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. |
| Перевод | При выполнении перевода необходимо: Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. |

| | |
|---------------------|---|
| | <p>После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка.</p> <p>После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</p> |
| Подготовка к зачету | <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Полный перечень вопросов для зачета содержится в данной программе (см. п. 4.2..)</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p> |

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

Чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов ;
 Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
 ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.
 Использование материалов из сети Интернет при подготовке к собеседованию.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

| № п/п | Наименование раздела учебной дисциплины | Наименование программы | Тип программы | Вид лицензии |
|-------|---|------------------------|---------------|-----------------------------------|
| | | | | Платное/свободно распространяемое |
| | | | | |

| | (модуля) | | Расчетная | Обучающая | Контролирующая | |
|----|---|-----------------------------|-----------|-----------|----------------|---------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1. | Чтение лекций по всем разделам дисциплины | Microsoft Office PowerPoint | | + | | платное |

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

| • п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам) | Код контролируемой компетенции) или её части) | Наименование оценочного средства |
|----------|--|---|----------------------------------|
| 1. | Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической компенсации. | ОК-4, ОК-6, ОПК-1, ПСКЗ | зачет |
| 2. | Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности. Лексические трансформации в переводе. | | |
| 3 | Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе. | | |

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

| Индекс компетенции | Содержание компетенции | Элементы компетенции | Индекс элемента |
|--------------------|--|---|-----------------|
| ОК-6 | способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6) | <i>Знать</i> | |
| | | 1. Основы культуры мышления | ОК6 31 |
| | | 2. Основные научные понятия, категории | ОК6 32 |
| | | <i>Уметь:</i> | |
| | | 1. Использовать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности мышления, которые составляют содержание культуры мышления | ОК6 У1 |
| | | 2. Анализировать научные, мировоззренческие, социально и лично значимые проблемы в контексте переводческой деятельности | ОК6 У2 |
| | | <i>Владеть:</i> | |
| | | 1. Мыслительными операциями анализа и синтеза, | ОК6 В1 |

| | | | |
|---|---|--|---------|
| | | сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации. | |
| | | 2. Навыками аргументированного построения высказывания | ОК6 В2 |
| ОК-4 | способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4) | <i>Знать</i> | |
| | | 1. Особенности культуры страны изучаемого языка | ОК4 31 |
| | | 2. Взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком | ОК4 32 |
| | | <i>Уметь:</i> | |
| | | 1. руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности; | ОК4 У1 |
| | | 2. оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность | ОК4 У2 |
| | | <i>Владеть:</i> | |
| | | 1. Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях. | ОК4 В1 |
| 2. Способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации | ОК4 В2 | | |
| ОПК-1 | Готовность сознать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности | <i>Знать:</i> | |
| | | 1. Основы теории мотивации для решения переводческих задач. | ОПК1 31 |
| | | 2. Историю развития, принципы переводческой деятельности | ОПК1 32 |
| | | 3. Профессионально важные качества личности переводчика; | ОПК1 33 |
| | | <i>Уметь:</i> | |
| | | 1. Отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач | ОПК1 У1 |
| | | 2. Ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности | ОПК1 У2 |
| | | <i>Владеть:</i> | |
| | | 1. Навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями | ОПК1 В1 |
| | | 2. Навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса. | ОПК1 В2 |
| ПСК-3 | умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков (ПСК-3) | <i>Знать:</i> | |
| | | 1. основные нормы и принципы функциональных стилей английского и русского языков; | ПСК4 31 |
| | | 2. основные правила построения текстов | ПСК4 32 |
| | | <i>Уметь</i> | |
| | | 1. выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники. | ПСК4 У1 |
| | | 2. решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации); | ПСК4 У2 |
| <i>Владеть:</i> | | | |

| | | |
|--|--|---------|
| | 1. литературными нормами языка-источника и языка-перевода; | ПСК4 В1 |
| | 2. основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; | ПСК4 В2 |

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

| № | *Содержание оценочного средства | Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов |
|----|--|---|
| 1 | Theory of equivalence: functional, structural, and semantic equivalence. | ОК6 31, ОПК1 У1 |
| 2 | V.Komissarov's theory of equivalence. | ОК6 В1, ПСК3 31, ПСК4 У1 |
| 3 | E.Nida's, Ch.Taber's, J.Catford's, and M.Baker's theory of equivalence. | ОК6 В2, ПСК3 В2 |
| 4 | Lexical translation techniques/ | ОК6 32, ОК4 31, ОПК1 У2 |
| 5 | Direct and oblique methods of translation. | ОК6 У1, ОПК1 В2, ПСК3 31 |
| 6 | Grammatical translation transformations on the level of a sentence. | ОК6 31, ОПК1 В2, ПСК3 У2 |
| 7 | Grammatical translation transformations on the level of an SPU. | ОК6 У2, ОПК1 В1, ПСК3 32 |
| 8 | Translation challenges presented by absolute constructions. | ОК6 В1, ОК4 В2, ОПК1 У1, ПСК3 31 |
| 9 | Translation challenges presented by passive voice. | ОК6 31, ОК4 32, ОПК1 В1, ПСК3 У1 |
| 10 | Translation challenges presented by attributive clusters. | ОК6 В2, ОК4 32, ОПК1 31, ПСК3 У1 |
| 11 | Translation challenges presented by phraseological units. | ОК6 В2, ОПК1 У2, ПСК3 У1 |
| 12 | Translation challenges presented by monosemantic words. | ОК6 У1, ОК4 В1, ОПК1 У2, ПСК3 В2 |
| 13 | The notion of context. | ОК6 31, ОПК1 У1, ОПК1 В1, ПСК3 32, ПСК3 У2 |
| 14 | Context-free words vs. context-bound words. | ОК6 31, ОПК1 В2, ПСК-3 У1,2, ПСК-3 В1,2 |
| 15 | Translation challenges presented by polysemantic words and homonyms. | ОК6 В1, ПСК3 31, ПСК4 У1 |
| 16 | Translation challenges presented by lacunas and realia. | ОК6 В2, ПСК3 В2 |
| 17 | Translation challenges presented by neologisms. | ОК6 32, ОК4 31, ОПК1 У2 |
| 18 | Theme and rheme as a translation challenge. | ОК6 У1, ОПК1 В2, |

| | | |
|----|---|----------------------------------|
| | | ПСК3 31 |
| 19 | Terminology as a translation challenge. Terminology management. | ОК6 31, ОПК1 В2, ПСК3 У2 |
| 20 | Componential analysis and translation. | ОК6 У2, ОПК1 В1, ПСК3 32 |
| 21 | Translating literary texts. Prose vs. poetry. | ОК6 В1, ОК4 В2, ОПК1 У1, ПСК3 31 |
| 22 | English meters in translation. | ОК6 31, ОПК1 В2, ПСК3 У2 |
| 23 | Translating dialects. | ОК6 У2, ОПК1 В1, ПСК3 32 |
| 24 | Translation challenges presented by stylistic devices. | ОК6 В1, ОК4 В2, ОПК1 У1, ПСК3 31 |
| 25 | Sociosemiotic analysis and translation. | ОК6 31, ОПК1 В2, ПСК3 У2 |

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Теория перевода» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

| | |
|---------------------|--|
| «ЗАЧТЕНО» | <p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p> |
| «НЕ ЗАЧТЕНО» | - оценка выставляется обучающемуся, который не |

достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.